

# CONSTRUCCIÓN DEL CONOCIMIENTO EDUCATIVO: ESTUDIOS EMPÍRICOS, EXPERIENCIAS Y ANÁLISIS TEÓRICO

M<sup>a</sup> SOLEDAD VILLARRUBIA ZÚÑIGA  
PAULA GONZÁLEZ GARCÍA  
LEYRE ALEJALDRE BIEL  
ANTONIO MARTÍNEZ-ARBOLEDA



EDITORIAL  
DYKINSON



# **Construcción del conocimiento educativo: estudios empíricos, experiencias y análisis teórico**

María Soledad Villarrubia Zúñiga, Paula González García,  
Leyre Alejaldre Biel y Antonio Martínez-Arboleda

*Dykinson, S.L.*

No está permitida la reproducción total o parcial de este libro, ni su incorporación a un sistema informático, ni su transmisión en cualquier forma o por cualquier medio, sea éste electrónico, mecánico, por fotocopia, por grabación u otros métodos, sin el permiso previo y por escrito del editor. La infracción de los derechos mencionados puede ser constitutiva de delito contra la propiedad intelectual (art. 270 y siguientes del Código Penal).

Diríjase a Cedro (Centro Español de Derechos Reprográficos) si necesita fotocopiar o escanear algún fragmento de esta obra. Puede contactar con Cedro a través de la web [www.conlicencia.com](http://www.conlicencia.com) o por teléfono en el 917021970/932720407

Este libro ha sido sometido a evaluación por parte de nuestro Consejo Editorial  
Para mayor información, véase [www.dykinson.com/quienes\\_somos](http://www.dykinson.com/quienes_somos)

© Copyright by los autores  
Madrid, 2025

Editorial DYKINSON, S.L.  
Meléndez Valdés, 61 - 28015 Madrid  
Teléfono (+34) 915442846 - (+34) 915442869  
e-mail: [info@dykinson.com](mailto:info@dykinson.com)  
<http://www.dykinson.es>  
<http://www.dykinson.com>

ISBN: 979-13-7006-691-8  
DOI: <https://doi.org/10.14679/4407>

*Preimpresión:*  
*New Garamond Diseño y Maquetación, S.L.*

## Índice

Presentación.....	9
Competencias de directivas y su presencia en los planes de estudio de los Grados de Infantil y Primaria .....	11
<i>Jesús Enrique Albertos San José y Miguel Ángel Comas</i>	
Educación, género y memoria: mujeres en la narrativa escolar de la historia chilena del siglo XIX.....	23
<i>Humberto Álvarez Sepúlveda</i>	
La mentoría entre iguales como una estrategia para mejorar la motivación de estudiantes universitarios nuevos .....	35
<i>Paola Salomé Andrade Abarca y Bryan Israel Gómez Flores</i>	
Percepción, conocimientos y prácticas del profesorado universitario español con respecto al trabajo en equipo.....	44
<i>Yordan Todorov Apostolov</i>	
Negociación y consenso estratégico como habilidades determinantes en la construcción de discursos efectivos .....	53
<i>Claudine Benoit Ríos</i>	
Uso de TIC y plataformas digitales en la educación universitaria y certificación ambiental: una revisión sistemática .....	65
<i>Augusto Cahuapaza Morales</i>	
Learning environments and inclusion: a case study of transposition of the Reggio Emilia approach in Swedish schools.....	74
<i>Capelli Letizia, Drure Eloise y Muzzi Chiara</i>	
Hacer papel, hacer comunidad: un taller de papel artesanal como acto pedagógico y relacional.....	85
<i>Isabel Carralero Díaz y Antonio Navarro Fernández</i>	
Evaluación crítica de propuestas didácticas generadas por inteligencia artificial sobre patrimonio bibliográfico y documental .....	96
<i>Verónica Mateo-Ripoll y Antonio Carrasco-Rodríguez</i>	
La IA en el aula de ILE a un nivel A1 en Bangladesh: percepción y resultados .....	109
<i>Stefania Chiapello</i>	

Competència (socio)lingüística al grau de Llengua i Literatura Catalanes: una experiència d'innovació docent .....	119
<i>Elga Cremades</i>	
Desarrollo de la competencia investigadora en educación superior: una experiencia de investigación participativa.....	129
<i>Lucrezia Crescenzi-Lanna y Belén Gutiérrez-de-Rozas</i>	
Minicongreso de las Ciencias en línea con estudiantes del grado de Educación Infantil .....	141
<i>María José Cuetos Revuelta y Natalia Serrano Amarilla</i>	
Impacto de la musicoterapia en el desarrollo integral de la persona .....	150
<i>Amparo de Dios Tronch</i>	
El aprendizaje cooperativo como herramienta fundamental para el aprendizaje de la Educación Musical.....	161
<i>Amparo de Dios Tronch</i>	
Activando la motivación del alumnado universitario a través del “efecto espejo”: del “yo estudiante” al “yo profesional” .....	171
<i>Fernando de Llano Paz y Alejandro Manuel Fernández Castro</i>	
University Go, diseño de una propuesta de Red Social para el aprendizaje colaborativo y la comunicación en la Universidad de Málaga.....	181
<i>Salvador Doblas Arrebola y Gonzalo Pascual Ramos Jiménez</i>	
Fans as translators: para-institutional training and translational capital in manga and anime translation .....	191
<i>Salomón Doncel-Moriano Urbano</i>	
Impacto de una formación en primeros auxilios en mujeres migrantes cuidadoras informales .....	202
<i>Felipe Santiago Fernández Méndez, Alejandro Afonso Izquierdo, Iván Pérez Heras, José Manuel Díaz González y Maryurena Lorenzo Alegría</i>	
Transferencia de conocimiento y educación musical por medio del proyecto expositivo <i>Cantantes líricas gallegas de los siglos XIX y XX</i> : génesis y desarrollo .....	213
<i>María del Carmen Fernández-Morante, Francisco Javier Garbayo Montabes y María del Carmen Lorenzo Vizcaíno</i>	
Educación, fronteras y narrativas: por una pedagogía contra la exclusión.....	224
<i>Massimiliano Fiorucci y Giorgio Crescenza</i>	

When the home learns to breathe again: a qualitative case study on family adjustment and school inclusion in neurodevelopmental disorders .....	234
<i>Antonios Fodelianakis</i>	
Innovación docente en contratación de proyectos mediante simulación profesional con Scrum Learning.....	244
<i>José Luis Fuentes-Bargues, Alberto Sánchez-Lite, Fernando Grande-González y M.<sup>a</sup> Carmen Gonzalez-Cruz</i>	
Nuevos formatos de aprendizaje de la teoría de conceptos umbral .....	252
<i>Andrés García Ramos, Miguel Howe León y Celeste Armas Bacci</i>	
<i>Learning Paths</i> : aprendizaje y bienestar estudiantil en lugares más allá del aula .....	261
<i>Isabela García Senent y Carmen Sánchez-Ovcharov</i>	
Percepción del uso de ChatGPT en Educación superior y retos para el alumnado .....	270
<i>María Yolanda González Alonso</i>	
Conocimiento, esfuerzo y capacidad de no rendirse como herramientas en nuevas experiencias de innovación docente implementadas en grado universitario .....	279
<i>Rosalía González Brito</i>	
Addressing bullying perpetration among Serbian adolescents: the role of school safety dimensions.....	289
<i>Adrijana Grmuša</i>	
Concepciones del patrimonio etnológico en el profesorado en formación inicial de Educación Primaria.....	300
<i>Aitana Guardiola Moreno, Ariadna Garrigós Aunión y Santiago Ponsoda López de Atalaya</i>	
Repensar la enseñanza: del enfoque tradicional al protagonismo del alumnado en el aprendizaje .....	310
<i>Jorge Heliz Llopis y Carmen Mañas Viejo</i>	
Educación a distancia en responsabilidad social y sostenibilidad: percepción de estudiantes universitarios .....	323
<i>Diana Hernández Cruz</i>	
Los conceptos umbral en la concepción del proceso de enseñanza-aprendizaje en educación superior y su implicación en el diseño de las asignaturas .....	333
<i>Miguel Howe León, Juan Fraile RuizMartina, María Loitegui y Noemy Martín-Sanz</i>	

Investigación relacionada con la aplicación de la metáfora biológica del árbol del conocimiento en la cooperativa COOPSERSAN, Colombia.....	342
<i>Karen Melissa Hurtado Arciniegas y Doris Rosero-García</i>	
Innovación educativa con tecnologías emergentes en la universidad: el proyecto EmTech4HE como experiencia transformadora .....	351
<i>Nahia Idoiaga Mondragon y Idoia Legorburu Fernandez</i>	
La Semana de la Innovación en el Aprendizaje como una buena práctica que fomenta el cambio en profesores universitarios .....	361
<i>Martina María Loitegui, Belén Obispo-Díaz y Andrés García Ramos</i>	
La temática ético-social en la formación continua del profesorado universitario .....	371
<i>Francisco Javier Malagón Terrón</i>	
La actitud proactiva docente frente a la investigación educativa: desafíos y oportunidades para su aplicación en el aula .....	383
<i>Mireya Mallén Berdejo y Cristina Borau Viu</i>	
Del aula al laboratorio: competencias críticas y profesionales a través del Aprendizaje Basado en Proyectos en Periodismo .....	393
<i>Luz Martínez Martínez, María Arteaga Ros y Luis Felipe Solano Santos</i>	
Prácticas de liderazgo medio: contribuciones al Desarrollo Profesional Docente en centros de formación técnico profesional en Chile.....	406
<i>Óscar Maureira Cabrera y Manuel Pineda Torres</i>	
Las TIC en la enseñanza de la geometría: análisis temático y de frecuencia de descriptores.....	419
<i>Alexander Maz-Machado y María Josefa Rodríguez-Baiget</i>	
La formación política en las infancias: un análisis de la afiliación y el control sobre el entorno como capacidades humanas .....	431
<i>Leidy Ximena Mesa y Guillermo Meza Salcedo</i>	
La representació de les violències masclistes en les novel·les d'Irene Solà i d'Andrea Abreu: anàlisi de cas per a una proposta didàctica.....	442
<i>Carla Mira Anton</i>	
Estilos de vida pospandemia de estudiantes universitarios. Una mirada transatlántica.....	452
<i>Luis Moral Moreno</i>	

Rethinking architectural education: uncertainty, error and laziness as (unexpected) learning assets for creativity .....	465
<i>Sandra Neto</i>	
College UFV: una experiencia formativa en el aula universitaria, con personas extranjeras .....	477
<i>Belén Obispo-Díaz, Natalia Sarrión Rubio de la Torre y Noemy Martín-Sanz</i>	
Decálogo para la introducción del consentimiento en la Educación Infantil.....	489
<i>María Isabel Olmedo Corral, Carmen Mañas Viejo y Jorge Heliz Llopis</i>	
Posturas paradigmáticas en la formación en fisioterapia: una revisión de alcance.....	499
<i>Karen Pascal Mamani</i>	
MOSL4L: towards a framework for learner-based and context-sensitive technology enhanced language learning .....	512
<i>Timothy Read, Juan-José Magaña y Elena Barcena</i>	
Futuros docentes ante la autoevaluación con grados de certeza .....	522
<i>Ana Remesal y Horacio F. Vidosa</i>	
Desafíos éticos de la inteligencia artificial generativa en la educación: un análisis de la literatura académica.....	533
<i>Sebastián Reyes Alvarado y Laura Hernández Dager</i>	
El enfoque <i>student voice</i> y el <i>cuaderno de bitácora</i> como dispositivo de formación innovador para el desarrollo profesional del profesorado universitario y una educación democrática. Una reflexión teórica.....	544
<i>Roberta Rosa</i>	
John D. Caputo: las buenas razones de la religión sin religión y el Dionisos rabino que nadie vio venir .....	554
<i>Encarnación Ruiz Callejón</i>	
Aprendizaje de la música tradicional a través de un proyecto que combina el análisis, la creación y la práctica musical.....	564
<i>Facundo San Blas y Ángela Buforn</i>	
Detectar els senyals de les violències masclistes: una experiència a l'aula universitària a través de la literatura .....	575
<i>Raül Sánchez-Ballester</i>	

Metodologías activas y el aprendizaje colaborativo en el desarrollo del perfil profesional del diseñador gráfico del Centro universitario de arte, arquitectura y diseño.....	585
<i>Aurea Santoyo Mercado, Eva Guadalupe Osuna Ruiz y José Antonio Luna Abundis</i>	
Proyecto PROMESA-EF: codiseño con maestros para desarrollar programas de promoción de la actividad física en la escuela.....	597
<i>Romina Gisele Saucedo-Araujo, Francisco Javier Huertas-Delgado, Emilio Villa-González y Manuel Ávila-García</i>	
La educación ambiental y fiscal como estrategia para fomentar la concienciación ciudadana en la tributación ecológica.....	607
<i>Arantxa Serrano Cañadas</i>	
La guía didáctica como reflejo del pasado y del presente histórico y como medio para una educación musical transformadora: “Cantantes líricas galegas dos séculos XIX e XX” .....	619
<i>Laura Touriñán-Morandeira, Ilduara Vicente Franqueira y M<sup>a</sup> del Carmen Fernández-Morante</i>	
Lengua, historia e hibridismo cultural: tres aplicaciones prácticas de la literatura neomahyarí en la universidad española .....	632
<i>Rocío Velasco de Castro</i>	
La presencia del franquismo en los proyectos educativos de Canarias: una revisión historiográfica y curricular.....	641
<i>Yago Viso Armada</i>	
Inteligencia Artificial Generativa en la universidad bajo sospecha: percepciones del profesorado y el alumnado sobre sus riesgos.....	563
<i>Montserrat Yepes-Baldó y Marina Romeo</i>	

# Lengua, historia e hibridismo cultural: tres aplicaciones prácticas de la literatura neomahyarí en la universidad española

Rocío Velasco de Castro

*Universidad de Extremadura (España)*

DOI: <https://doi.org/10.14679/4466>

**Resumen:** El texto expone cómo se han trabajado en el aula los recursos didácticos que ofrece la novela histórica *La llave* (2019), de la autora palestino-chilena Esperanza Marzouka en el marco de las actuaciones de innovación docente desarrolladas a través del grupo Innovative Teaching for an Intercultural Communication in Modern Languages (INTERLANG) de la Universidad de Extremadura. Para ello se han conjugado la enseñanza de la historia del mundo árabe contemporáneo (alumnado de Historia Contemporánea), de la literatura palestino-chilena (alumnado de Hispánicas) y de la lengua y cultura palestinas (alumnado de Estudios Árabes e Islámicos) desde la perspectiva de género y el hibridismo identitario que caracteriza a las sociedades actuales. Los objetivos específicos han diferido en función de las especialidades y la metodología seguida en el diseño y ejecución de las actividades, así como en la evaluación y autoevaluación del estudiantado ha sido híbrida, combinando el análisis del discurso, la crítica literaria y el estudio lingüístico a dinámicas de grupo y prácticas individuales. Además de las fortalezas y debilidades detectadas durante el proyecto de innovación, también se recogen los resultados obtenidos de los ejercicios de clase, en los que se muestra una mejora significativa en las competencias del alumnado de las tres asignaturas.

**Palabras clave:** enseñanza innovadora, literatura mahjar, Palestina, Esperanza Marzouka.

**Abstract:** This article explores the use of educational resources derived from the historical novel *La llave* (2019), by the Palestinian-Chilean author Esperanza Marzouka, within the framework of teaching innovation initiatives developed by the INTERLANG group (Innovative Teaching for an Intercultural Communication in Modern Languages) at the University of Extremadura. The project integrated the teaching of contemporary Arab history (students of Contemporary History), Palestinian-Chilean literature (students of Hispanic Studies), and Palestinian language and culture (students of Arabic and Islamic Studies), through a multidisciplinary approach informed by gender perspectives and the identity hybridity that characterises contemporary societies. The specific objectives varied according to disciplinary focus, and the methodology employed in both the design and implementation of activities—as well as in student assessment and self-assessment—was hybrid, combining discourse analysis, literary criticism, and linguistic study with group dynamics and individual practice. In addition to identifying the strengths and challenges encountered during the innovation project, the article presents the outcomes of classroom activities, which reveal a significant enhancement of student competences across the three subjects.

**Keywords:** innovative teaching, mahjar literature, Palestine, Esperanza Marzouka.

## 1. INTRODUCCIÓN

El uso de textos literarios como herramientas de aprendizaje en el aula desde una perspectiva crítica e interdisciplinar cuenta con un vasto corpus de publicaciones que sustentan su validez y utilidad, independientemente del nivel educativo en el que se emplee y de la lengua o lenguas en la que estén escritos (Caba, 2022). En el ámbito universitario, los ejemplos de estrategias y propuestas innovadoras en el aula son numerosos. Dentro de las ciencias sociales y humanísticas, y entre otras muchas aplicaciones, la literatura es empleada, entre otras disciplinas, en la enseñanza de la geografía física (Cabañas, 2025: 64-82), la historia económica (Gómez y Cañal, 2022), la historia del arte (Almansa, 2019), o en la adquisición de una lengua extranjera (Kaba, Cid y Liano, 2024).

Tres elementos contribuyen a facilitar esta versatilidad. En primer lugar, la variedad y combinación de géneros existente, que van desde los más clásicos hasta el microrrelato. En segundo término, los diferentes formatos que presenta esta producción al contar con una base textual, visual y auditiva tan nutrida, entre la que cabe destacar los fanzines, cómics y novelas gráficas. Tradicionalmente consideradas como “literatura trivial” o “de entretenimiento”, lo cierto es que están cobrando un inusitado protagonismo por su carácter didáctico, especialmente en la enseñanza-aprendizaje de la historia en sus diferentes periodos. Iniciativas como las de Caín Somé Laserna y su proyecto educativo TBO en clase (<https://www.tboenclase.com>), una web didáctica dedicada al cómic histórico, están contribuyendo a reivindicar esta producción. Ello hace que también sea un material adecuado en el marco de las humanidades digitales (Mármol, 2023). El tercer rasgo a tener en cuenta es la amplitud de temáticas que se abordan, muchas de ellas atemporales, y los diferentes contextos históricos, sociales y culturales en los que se inscriben los personajes y las historias que protagonizan. Todo ello le confiere una enorme riqueza añadida y una gran plasticidad en su implementación práctica en el aula.

En este contexto, la novela histórica en sus diferentes formatos supone una fuente de estudio de carácter interdisciplinar a través de la cual el proceso de enseñanza-aprendizaje se realiza desde una doble perspectiva: la del contexto general de la trama y la de sus personajes (Palma, 2018: 93-102). En el caso que nos ocupa (Marzouka, 2019), esta intrahistoria está construida a través de la trayectoria vital de la autora y cómo ésta queda reflejada en las experiencias de los protagonistas. Esperanza Marzouka es una escritora palestina nacida en Belén que fue obligada, como tantos otros, a huir de su hogar para salvar la vida. En este sentido, se trata también de ofrecer una visión que, como las piezas de un puzzle, ayude a establecer una perspectiva más completa de la realidad histórica y social del momento de la que nos ofrecen los manuales y narrativas oficiales.

El segundo rasgo distintivo de la novela es que su autora es una emigrante palestina afincada en Chile. Es decir, forma parte del conjunto de la literatura hispanoamericana, pues está escrita en español (con algunas expresiones en árabe) dentro del contexto de las letras chilenas. Por temática y origen de la autora, se inscribe en el corpus de lo que se conoce como literatura neomahyarí, o literatura de emigración escrita por árabes o por descendientes de árabes. Se trata de una producción muy vinculada a las vicisitudes padecidas por las sociedades árabes, especialmente las de Oriente Medio, que desde época otomana partieron al continente americano forzados por los acontecimientos y acabaron recabando en Chile entre otros muchos países (Candina Polomer y Marzuca, 2021).

Esta literatura es, además, una literatura de emigración, lo que nos introduce en la producción de la diáspora árabe, cuarto rasgo distintivo de la novela (McDowell, 2025). Y con ello, a cuestiones como los diferentes procesos de movilidad, la alteridad en clave cultural hispano-árabe, el rechazo de la sociedad de acogida, los modelos integradores y de adaptación social (Samamé, 2021) y la auto-representación de la comunidad (Bañón, 2024). También visibiliza la contribución de estos árabes a las identidades americanas en un contexto más amplio de disolución de fronteras e identidades híbridas, tanto desde la perspectiva árabe como la latinoamericana (Bartet, 2023), y su incidencia en las relaciones interregionales e internacionales (Vagni, 2024). En suma, plantean un problema de identidad y de alteridad en el marco de unas sociedades abiertas e interculturales (Hauser, 2019).

El quinto elemento característico de la novela es el carácter resiliente que muestra la protagonista principal de la trama, Madeleine, como reflejo del activismo literario de la autora y de la propia realidad social palestina. Entramos así en la perspectiva de género y en la contribución de las escritoras árabes o de origen árabe a las letras españolas desde las diferentes diásporas. Estas mujeres adquieren conciencia de que la escritura no es solo un medio de expresión, también es un instrumento de visibilización y de lucha, de denuncia y de concienciación. Es así como su activismo y su compromiso social e identitario se articula a través de la palabra, convirtiéndose en destacados exponentes del activismo literario.

Finalmente, la ambientación de la trama en la Palestina ocupada por los británicos con unos personajes principales todos ellos también palestinos, conlleva que el componente lingüístico y cultural desempeñe un papel importante y, con ello, pueda servir como recurso didáctico para el estudio de la lengua y cultura árabes en general y palestinas en particular. Al mismo tiempo, como ha señalado Rocío Rojas-Marcos (2024) en el caso de la literatura hispano-marroquí, también implica un mejor conocimiento de la lengua española, en la que proliferan los arabismos.

## **2. OBJETIVOS**

Dentro de los recursos que nos ofrece la novela, los objetivos generales se centran en mejorar las competencias del estudiantado universitario de tres especialidades diferentes: Historia (historia del mundo árabe contemporáneo), Hispánicas (literatura palestino-chilena), y Estudios Árabes e Islámicos (lengua y cultura árabe-palestina). A continuación, se detallan los objetivos generales y específicos en función de dichas especialidades.

### **2.1. Objetivos con el alumnado de Historia**

En el marco de la Historia Contemporánea, se propusieron dos objetivos generales y tres específicos. Objetivos generales: mejorar el conocimiento de la historia del mundo árabe contemporáneo y utilizar fuentes poco trabajadas. Objetivos específicos: profundizar en el conocimiento de la cuestión palestina (colonialismo y descolonización del mundo árabe) y su evolución hasta el momento actual; entender a través de la cuestión palestina el papel de las relaciones internacionales en los conflictos; mejorar la capacidad crítica y analítica al abordar materiales complementarios a las fuentes tradicionales, introduciendo también la novela gráfica y los trabajos de Joe Sacco sobre Palestina (2010 y 2011) como referentes. Todo ello siguiendo una metodología comunicativa basada en la lectura grupal de selección de fragmentos clave, análisis del trasfondo histórico y relación con los acontecimientos y fechas clave ya estudiados y su implementación en actividades que fomentasen el conocimiento histórico de la región, desde el protectorado británico hasta

la actualidad, con especial atención a la Nakba y sus consecuencias, y a la actual situación en la franja de Gaza.

## **2.2. Objetivos con el alumnado de Hispánicas**

Al igual que en el caso anterior y con la finalidad de mantener la coherencia, para la especialidad de Filología Hispánica se contemplaron dos objetivos principales y tres específicos. Objetivos generales: acercar un corpus poco conocido en las letras hispánicas y mostrar la relevancia del activismo literario, en el que el rol de género resulta fundamental. Objetivos específicos: conocer la literatura escrita por autoras palestino-chilenas; analizar el activismo literario y sus efectos en la configuración de identidades híbridas; identificar las características de la obra y su trasfondo histórico y social. También en esta práctica se optó por una metodología activa basada en la lectura individual de la novela y puesta en común grupal en el aula siguiendo las pautas dadas por la docente para conseguir un análisis interdisciplinar de la obra, cuya implementación permitía profundizar en las características de la literatura neomahyarí y en el papel desempeñado por las escritoras palestino-chilenas.

## **2.3. Objetivos con el alumnado de Estudios Árabes e Islámicos**

Con el tercer grupo se trabajaron una serie de competencias lingüístico-culturales articuladas en torno a dos objetivos principales y tres específicos. Objetivos generales: mejorar los conocimientos en lengua, historia y cultura árabes y analizar las particularidades de la lengua y cultura palestinas. Objetivos específicos: integrar el vocabulario de la novela al ya adquirido; analizar el componente dialectal de los términos empleados; ofrecer alternativas a algunos términos traducidos y no traducidos por la autora aplicando así conocimientos lingüísticos y culturales ya aprehendidos. Nuevamente, la metodología fue activa a través de la lectura de fragmentos seleccionados y el análisis grupal de las referencias lingüísticas y culturales identificadas. Estas últimas se trabajaron de forma práctica en el aula en actividades enfocadas en reforzar y mejorar las destrezas comunicativas en lengua árabe como L2.

## **3. MÉTODO**

La metodología seguida en el diseño y ejecución de las actividades, así como en la evaluación y autoevaluación del estudiantado ha sido híbrida, combinando el análisis del discurso, la crítica literaria y el estudio lingüístico a través tanto de dinámicas de grupo como de prácticas individuales. En este sentido, los ejercicios desarrollados en el aula han seguido criterios tanto cuantitativos como cualitativos, con un enfoque activo y comunicativo, promoviendo en todo momento el trabajo colaborativo entre el estudiantado de las tres especialidades.

### **3.1. La llave como herramienta didáctica**

Publicada en el año 2019 por una conocida editorial independiente latinoamericana, la novela tiene una extensión de 226 páginas, carece de índice y de un orden cronológico riguroso, alternándose localizaciones y una secuencia temporal que abarca desde 1912 hasta 1966. No obstante, son Belén y Jerusalén, dos ciudades fundamentales en la sucesión de acontecimientos, las que cuantitativamente adquieren una mayor presencia. Del mismo modo, la acción se concentra entre los años de 1936 (revuelta árabe) y 1948 (*Nakba* o expulsión forzosa y masiva de palestinos), con alusiones a personajes históricos y a las principales claves históricas del conflicto. Por lo tanto, desde el punto de vista histórico (grupo 1: estudiantes de Historia) ofrecía muchas posibilidades.

Respecto a su dimensión literaria (grupo 2: estudiantes de Hispánicas), la brevedad de los 32 capítulos que conforman su estructura facilitaba la lectura, tanto individual como grupal. A dicha extensión, comprendida entre 6 y 9 páginas, se sumaba el hecho de estar

protagonizadas en su mayor parte por tres personajes, promoviendo también la división en el reparto de tareas y caracteres por parte del estudiantado. Como se ha comentado, la palestinidad de temática y personajes permitía abordar las letras chilenas desde la literatura neomahyarí, en la que la presencia de autoras y su activismo literario se correspondía también con Madeleine, la protagonista indiscutible de la novela de Marzouka.

En cuanto al tercer grupo (alumnado de lengua árabe como L2), la novela servía de herramienta didáctica para reforzar los conocimientos del árabe culto estándar, que es el que suele enseñarse como base del aprendizaje de la lengua, pero también y sobre todo, para profundizar en las características del árabe palestino, más cercano que otras variantes dialectales a dicho árabe estándar. De esta forma, a través del análisis de breves diálogos propios de la vida cotidiana y de un vocabulario más específico presente en el texto, se podía analizar también el componente socio-cultural, inherente a cualquier lengua.

### **3.2. Participantes**

El proyecto de innovación docente en el que se enmarcaron las actividades tenía un carácter interdisciplinar, y por ello se diseñaron para ser implementadas durante el primer semestre del curso académico 2024-2025 en las titulaciones de Historia, Hispánicas y en el alumnado que cursaba el árabe como L2. El número total de estudiantes participantes fue de 53. De ellos, 38 pertenecían al Grado en Historia, 12 al Grado en Filología Hispánica y 3 estudiaban Árabe como LE. Entre estos últimos, 1 de ellos cursaba el Grado en Lenguas Modernas-Francés, mientras los 2 restantes, pertenecientes al programa Erasmus+, cursaban el Grado de Estudios Árabes en sus universidades de origen. Porcentualmente, estas cifras se traducen en un 72% de alumnado de Historia, un 22% del Grado en Hispánicas y un 6% con lengua árabe como optativa, del cual el 66,6% cursaba la especialidad de Estudios Árabes e Islámicos. A este respecto conviene recordar que la Universidad de Extremadura no dispone de un Grado en Estudios Árabes e Islámicos.

## **4. PROCEDIMIENTO: ACTIVIDADES**

Atendiendo a los tres grupos ya mencionados y al carácter interdisciplinar de las numerosas herramientas que nos ofrecía la novela, el procedimiento seguido en cada caso y las fases de desarrollo y evaluación de las actividades fueron necesariamente diferentes, aunque complementarios. Primando en cada caso la principal disciplina de especialización (historia, lengua y literatura españolas y lengua árabe), la aproximación a texto (directa o dirigida por la docente) y su lectura (total o parcial), constituyó el punto de partida en todos los casos, si bien es cierto que con ciertos matices y diferencias en función del enfoque y de los recursos concretos, de entre todos los que ofrecía la novela, que se querían trabajar con cada uno de los grupos en el aula.

### **4.1. Historia (grupo 1)**

El procedimiento seguido en el aula de Historia se estructuró en tres fases: introducción, desarrollo de actividades y evaluación. Tras una breve contextualización de la obra y la autora por parte de la docente, se distribuyó al alumnado en grupos para realizar las siguientes actividades: (1) lectura grupal de una serie de fragmentos seleccionados e identificación de acontecimientos, personajes y fechas clave de la historia contemporánea de la región; (2) puesta en común y cotejo con otros fragmentos seleccionados de las novelas gráficas de Joe Sacco sobre Palestina; (3) cotejo de dichos contenidos con fuentes bibliográficas conocidas, con especial atención a dos hechos clave: la Declaración Balfour y su relación con la Correspondencia Husseyn-MacMahon, los Acuerdos Sykes-Picot y el Plan de Partición; y la Declaración unilateral del Estado de Israel en relación

con la Nakba, las masacres de Qatamon y Deir Yasin y la ocupación de Jerusalén; (4) comparativa del mapa de Jerusalén en 1948 incluido en la novela con uno actual y realización de una timeline representativa; (5) análisis conjunto de la evolución de la cuestión palestina y del papel de la comunidad internacional en este tipo de conflictos mediante la división en dos grupos: el primero debía centrarse en el papel de las relaciones internacionales y el segundo en la situación de la población civil palestina. Finalmente, la evaluación consistió en un debate sobre la utilidad del material trabajado (pros y contras) y en la cumplimentación de un test de autoevaluación de los conocimientos adquiridos.

#### **4.2. Hispánicas (grupo 2)**

El procedimiento seguido en el aula de Literatura española se dispuso en tres fases: introducción, desarrollo de actividades y evaluación. En la primera, la docente introdujo a la autora y su obra en el contexto de las letras chilenas y la literatura diaspórica, con especial atención a la neomahyarí. Seguidamente, se realizaron las siguientes actividades: (1) división en cuatro grupos, cada uno de ellos leería los capítulos protagonizados por los tres personajes principales y el cuarto el dedicado a lugares emblemáticos que actúan como punto focal de la trama para, a continuación, explicar cómo se representan los protagonistas y cómo se relacionan con la comunidad; (2) análisis de la presencia femenina a través del personaje de Madeleine y sus coetáneas; (3) contextualización histórica y literaria: características de la literatura neomahyarí en la obra; (4) ensayo individual sobre la significación de la novela como ejemplo de activismo literario y posible relación con otras autoras y publicaciones. Para dicho ensayo la docente incluyó material de apoyo con un listado bibliográfico y orientaciones sobre posibles opciones. La evaluación consistió en una encuesta de carácter individual en la que también se incluía la valoración de la utilidad del material trabajado en clase.

#### **4.3. Árabe como Lengua Extranjera (grupo 3)**

El procedimiento seguido en el aula de Árabe como Lengua Extranjera también constó de tres fases: introducción, desarrollo de actividades y evaluación final. Tras una presentación y contextualización de la autora y su obra, la docente estableció el marco de trabajo desde el enfoque filológico atendiendo a cuatro grupos de palabras: los topónimos, los términos culinarios, los referidos a la música (uno de los personajes protagonistas es laudista), y la fraseología de tradición religiosa usada en la vida cotidiana junto a otros términos coloquiales. El segundo foco de atención, tanto en el texto como en las 65 notas a pie de página que contiene la novela, fue el de la traducción castellana que Marzouka ofrecía al lector de dicho vocabulario. Atendiendo a estas particularidades, las actividades desarrolladas fueron las siguientes: (1) análisis de la traducción que ofrece la autora de una selección de términos árabes incluidos en las notas a pie de página proponiendo traducciones alternativas atendiendo al componente socio-cultural; (2) elaboración de un glosario, del que carece la novela, pudiendo añadir o eliminar entradas respecto al texto original; (3) análisis crítico sobre la idoneidad del sistema de transliteración usado por Marzouka y posibles propuestas de mejora; (4) identificación de las variantes del dialectal palestino e implementación por parejas a través de conversaciones sencillas en las que se emplease el vocabulario visto en la novela; (5) elaboración individual de una pequeña reseña de la obra empleando expresiones conocidas. La correcta realización de esta última actividad requirió de un refuerzo no previsto inicialmente por la docente a través de una serie de ejemplos de reseñas literarias que sirvieran de modelo. La evaluación final se realizó a través de un test en el que se valoraba la utilidad del material para la mejora de competencias lingüísticas y culturales.

## 5. DISCUSIÓN Y CONCLUSIONES

A continuación, se ofrecen los resultados de las actividades y encuestas realizadas a los tres grupos de estudiantes. Comenzando por las actividades, durante el desarrollo de las mismas con el alumnado de Historia (grupo 1), se detectó una cierta dificultad en algunos casos para diferenciar fuentes y estudios académicos de otros materiales que mostraban una gran carga ideológica y, por lo tanto, no ofrecían una información contrastada, sino parcial y sesgada, con especial atención a think tanks y blogs. Por ello, la docente tuvo que confeccionar un listado de fuentes básicas y explicar en clase algunas claves para discernir contenidos rigurosos de otros que no lo eran. Dejando a un lado esta cuestión, el resultado de las actividades ha mostrado una ampliación de los conocimientos y capacidades aprehendidas, una mayor profundidad en el análisis crítico de materiales (a la que contribuyó el mencionado refuerzo introducido por la docente), y una mejora en el proceso de aprendizaje autónomo, además de reforzar las competencias orales y escritas. Respecto a los objetivos específicos, se han alcanzado mediante una ampliación de los conocimientos históricos sobre Palestina; una mejora de las competencias relativas al análisis crítico de textos literarios y su cotejo con otras fuentes; y un aumento de recursos y materiales trabajados con la novela histórica y la gráfica (Joe Sacco).

En cuanto al estudiantado de Hispánicas (grupo 2), se detectó la necesidad de ampliar la formación teórica en torno a las identidades híbridas y al hibridismo cultural, así como un mayor conocimiento de la literatura neomahyarí. No obstante, los resultados de las actividades realizadas en el aula evidencian una mejora considerable de las competencias trabajadas. Centrándonos en los objetivos específicos que se perseguían, nuevamente se vieron cumplidos en su totalidad: el resultado de las actividades arrojó una mejora en la profundidad de análisis de los textos literarios al aplicarse una perspectiva más holística (aunando lengua, historia y cultura); también se amplió el corpus de autoras que conocían (enfoque de género); y se introdujo con buena aceptación como veremos en las encuestas, el artivismo literario a través de las literaturas diaspóricas, que siguen sin tener presencia en las guías docentes pese a tratarse, como en el caso de la literatura chilena neomahyarí, de una producción de calidad y en lengua española.

En tercer lugar, en el alumnado de Árabe como Lengua Extranjera (grupo 3) se detectó un interés en incorporar temas musicales como materiales de trabajo en el aula, y una gran facilidad para relacionar el vocabulario trabajado e incorporarlo al ya asimilado y también para establecer ejemplos prácticos. No obstante, el desarrollo de una actividad en concreto: la reseña, planteó algunos retos cuyo origen no estaba en las destrezas adquiridas en L2, sino en el planteamiento y organización de ideas y opiniones argumentadas en español, la lengua de partida. La docente recurrió a mostrar y analizar en clase algunas reseñas de libros publicados recientemente en ediciones digitales de periódicos. Los resultados obtenidos, siguiendo los objetivos específicos iniciales, se mostraron favorables a la finalidad que se perseguía. Así, se constató una mejora significativa en la expresión y comprensión oral y escrita del árabe culto estándar y de su variante: el árabe palestino; se evidenció una considerable ampliación del léxico, un refuerzo en la aplicación práctica de la gramática, y un mayor dominio en el uso de construcciones sintácticas sencillas propias de la vida cotidiana; también se consolidaron conocimientos sobre la cultura árabe a través de los campos semánticos relativos a la música, la gastronomía y la fraseología de base religiosa.

Por lo que respecta a los resultados de los tres cuestionarios realizados, reflejaron porcentajes que refrendarían la pertinencia e idoneidad de la novela elegida como herramienta didáctica, así como su importancia en el proceso de enseñanza-aprendizaje en las tres asignaturas en las que se ha implementado desde diferentes enfoques. Así, en

el caso de los estudiantes de Historia (grupo 1), el 97.8% valoraron muy positivamente las actividades, señalándose como principal debilidad, pese a la brevedad de los capítulos, una excesiva carga de trabajo de lectura. Respecto al alumnado de Hispánicas (grupo 2), se mostró especialmente receptivo, con un 99.8% de valoraciones positivas. Ninguno de ellos conocía el concepto de literatura diaspórica ni a la autora en cuestión, y la discusión en torno a la clasificación de este tipo de producción literaria generó un interesante debate en clase que fomentó la búsqueda de referentes teóricos y nuevos autores. Asimismo, el enfoque de género concitó también valoraciones muy positivas (99.3%) y generó una demanda de más materiales representativos del activismo literario. Finalmente, entre los alumnos de lengua (grupo 3), el porcentaje de valoración positiva alcanzó el 92.5%, indicándose de nuevo como principal obstáculo el tiempo dedicado a leer los fragmentos seleccionados.

Como se ha expuesto, los resultados obtenidos de los ejercicios de clase muestran una mejora significativa en las competencias del alumnado de las diferentes titulaciones, tanto desde la óptica histórica, como desde la literaria y la lingüística-cultural. Asimismo, las encuestas de evaluación de los discentes sustentan la validez de la obra como recurso didáctico y su plasticidad para ser utilizada desde diferentes enfoques y disciplinas. También subraya, como contrapunto, que el fomento del hábito de la lectura continúa siendo uno de los retos pendientes entre el alumnado universitario español.

## REFERENCIAS

- Almansa Moreno, J. M. (Coord.). (2019). *La literatura como fuente para la Historia del Arte: Investigación y difusión desde una perspectiva interdisciplinar*. Universidad de Jaén.
- Bañón Castellón, L. (2024). "Identidad, discurso y representación: las migraciones árabes en América Latina". *DeSignis: Publicación de la Federación Latinoamericana de Semiótica*, 40, 103-117. <http://dx.doi.org/10.35659/designis.i40p103-117>
- Bartet, L. (2023). *Regards croisés. Six essais sur les relations interculturelles entre l'Amérique du Sud et les pays arabes*. Notre Savoir.
- Caba Liriano, G. M. (2022). "La novela histórica como herramienta interdisciplinar en los Estudios Generales". *Cuaderno de Pedagogía Universitaria*, 19(37), 75-82. <https://doi.org/10.29197/cpu.v19i37.448>
- Candina Polomer, A. y Marzuca Butto, R. (2021). "Migración árabe e integración en el Cono Sur en la primera mitad del siglo XX: el caso de Chile". *Miscelánea De Estudios Árabes y Hebraicos. Sección Árabe-Islam*, 70, 33-60. <https://doi.org/10.30827/meaharabe.v70i0.15250>
- Gómez, M. y Cañal Fernández, V. (2022). "La historia entre líneas. La inclusión de la literatura en la enseñanza de la Historia Económica" en L. Caruana de las Cagigas y C. Larrinaga Rodríguez (Eds.), *Superando el COVID-19 en las aulas de Historia Económica* (350-362). Universidad de Granada.
- Hauser, K. (2019). *Diálogos sobre sociedades abiertas*. Instituto Internacional de Estudios Árabes y del Mundo Musulmán.
- Kaba, F., Cid Licas, F. y Liano Quezada, D. J. (2024). *Trampolín. Manual para aprender español a través de su literatura*. Editorial Edfa.

- Mármol Ávila, P. (Ed.). (2023). *Literatura, didáctica y humanidades digitales: aportaciones para la docencia y la investigación*. Dykinson.
- Marzouka, E. (2019). *La llave*. Editorial Cuarto Propio.
- McDowell, L. (2025). “Chilean Arabic Diasporic Discourse in *La llave* by Esperanza Marzouka” en E. Sinardet y A. M. Ramírez Gómez (Eds.), *Literary and Cultural Connections in the Spanish-Speaking World, Historical and Cultural Interconnections between Latin America and Asia* (129-139). Springer.
- Palma Valenzuela, Andrés (2018). “Ciencias Sociales y novela histórica”. *Ensayos: Revista de la Facultad de Educación de Albacete*, 33(1), 93-102.
- Rojas-Marcos Albert, R. (2024). “La literatura hispano marroquí cómo elemento intercultural de aprendizaje de la lengua: Los arabismos en español” en L. Mariottini y M. Palmerini (Coords.), *Avances en los estudios de lingüística hispánica: perspectivas teóricas y aplicadas entre lengua y sociedad* (554-565). Dykinson.
- Sacco, J. (2010). *Notas al pie de Gaza*. Random House.
- Sacco, J. (2015). *Palestina: en la franja de Gaza*. Planeta.
- Samamé Barrera, O. (2021). “Chilean Arabic Writing: A Desire for Integration into Mainstream Society” en I. López-Calvo (Ed.), *A History of Chilean literature* (379-402). Cambridge University Press.
- Vagni, J. J. y Salguero Montaña, O. (2024). “Sobre los recorridos transnacionales del islam en América Latina y España”. *1991: Revista de Estudios Internacionales*, 6(2), 7-15.